

# 南京航空航天大学

## 2012 年硕士研究生入学考试初试试题 ( A 卷 )

科目代码 : 214 科目名称 : 翻译硕士法语 满分 : 100 分

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

### I. Structure grammaticale et vocabulaire (40 %) Chaque phrase a un seul choix :

1. \_\_\_\_\_ le mauvais temps, nous avons fait une sortie en bateau.  
A. Grace à    B. A cause de    C. Bien que    D. Malgré
2. Hier soir, j'ai dîné avec un \_\_\_\_\_ ami.  
A. vieil    B. vieux    C. vieille    D. vieillard
3. Elles sont très heureuses en Chine, nous \_\_\_\_\_ sommes aussi.  
A. en    B. les    C. y    D. le
4. Cet accident de voiture \_\_\_\_\_ à l'imprudence du chauffeur.  
A. est due    B. a dû    C. est dû    D. s'est dû
5. Oh! Ces femmes, elles se sont \_\_\_\_\_ de gros mots.  
A. dit    B. dites    C. dits    D. dite
6. On préfère qu'il s'en \_\_\_\_\_ tout de suite.  
A. va    B. allait    C. aller    D. aille
7. Cet outil sert \_\_\_\_\_ couper le fil en fer.  
A. à    B. de    C. pour    D. en
8. \_\_\_\_\_ savants que vous soyez, vous avez toujours à apprendre.  
A. Quoique    B. Quels que    C. Quelques    D. Quelque
9. Isabelle a besoin de l'argent, je \_\_\_\_\_ ai prêté.  
A. lui le    B. lui en    C. le lui    D. en lui
10. Les Dupont invitent nos étudiants \_\_\_\_\_ dîner chez eux ce soir.  
A. à    B. en    C. de    D. sans

11. \_\_\_\_\_ son travail régulier, il fait souvent des heures supplémentaires.  
A. Outre            B. Excepté        C. Sauf            D. A l'exception de
12. D'habitude, elle rentre chez elle deux fois \_\_\_\_\_ semaine.  
A. la                B. toute            C. par              D. chaque
13. Mon auto est en panne. Voulez-vous me prêter \_\_\_\_\_ ?  
A. la tienne        B. le vôtre        C. le tien          D. la vôtre
14. Veuillez saluer \_\_\_\_\_ parents de ma part, merci.  
A. tes                B. vos              C. ton                D. votre
15. - Paul, tu penses souvent à tes parents? – Oui, \_\_\_\_\_.  
A. Je pense à eux    B. J'y pense        C. Je leur pense    D. Je le pense
16. \_\_\_\_\_ les efforts des médecins, deux enfants et une femme sont morts.  
A. Malgré            B. Sans             C. Avec              D. Par
17. Sophie aura 10 ans demain, on vous attend pour fêter \_\_\_\_\_ anniversaire.  
A. ses                B. sa                C. son                D. notre
18. Elle ne dit pas un mot aux policiers \_\_\_\_\_ elle était sourde-muette.  
A. comme si        B. comme            C. tellement        D. tant
19. \_\_\_\_\_ a été construit le pont qui s'est écroulé hier soir?  
A. Qui                B. Par qui          C. Celui qui        D. Qui est-ce qui
20. J'ai passé toute la soirée \_\_\_\_\_ écrire des courriers électroniques.  
A. d'                B. à                 C. par                D. pour
21. Xiao Ming veut bien m'aider \_\_\_\_\_ porter cette valise au 5<sup>e</sup> étage.  
A. de                B. sans              C. à                 D. pour
22. J'aimerais bien savoir ce que vous pensez \_\_\_\_\_ l'économie mondiale.  
A. de                B. à                 C. pour              D. en
23. Marie va \_\_\_\_\_ d'interprète auprès d'une délégation étrangère.  
A. se servir        B. servir            C. devenir          D. se faire
24. Est-ce que les enfants \_\_\_\_\_ les mains avant de se mettre à table?  
A. se sont lavé     B. sont lavés        C. se sont lavés    D. se sont lavées

25. Sophie \_\_\_\_\_ tout a coup qu'elle avait un rendez-vous avec Paul ce soir-là.  
A. s'est souvenue    B. s'est souvenu    C. a rappelé    D. est rappelée
26. Quand je lui ai téléphoné, il \_\_\_\_\_ de se lever.  
A. vient    B. est venu    C. venait    D. était venu
27. Pascal va \_\_\_\_\_ Japon et Sophie va \_\_\_\_\_ Allemagne.  
A. en, en    B. au, au    C. en, au    D. au, en
28. Isabelle a \_\_\_\_\_ pleurer, ses parents ne cèdent pas à ses caprices.  
A. fait    B. attention    C. peut    D. beau
29. Ce poisson est vraiment délicieux; j'aimerais bien en connaître \_\_\_\_\_.  
A. la façon    B. la recette    C. la manière    D. la formule
30. Ces pommes coûtent deux euros \_\_\_\_\_ pièce.  
A. chaque    B. une    C. la    D. par
31. Le directeur ne sait pas encore la nouvelle. On va \_\_\_\_\_ annoncer.  
A. lui en    B. lui l'    C. la lui    D. l'y
32. On aimerait bien connaître \_\_\_\_\_ s'est passé hier soir.  
A. qu'est-ce que    B. ce que    C. ce qui    D. qu'est-ce qui
33. Les touristes sont entrés dans un \_\_\_\_\_ hôtel.  
A. beau    B. bel    C. belle    D. beaux
34. On ne devrait pas vivre seulement pour \_\_\_\_\_.  
A. moi    B. nous    C. soi    D. lui
35. Les Durand se dépêchent \_\_\_\_\_ monter dans l'avion.  
A. de    B. en    C. sans    D. a
36. Elle habite un appartement tout à fait semblable \_\_\_\_\_ vôtre.  
A. de    B. au    C. du    D. à la
37. J'ai besoin de ce livre. \_\_\_\_\_ demain sans faute.  
A. Le me rends    B. Me le rends    C. Rends-le-moi    D. Rends-moi-le
38. Elles étaient \_\_\_\_\_ contentes d'être invitées à la soirée.  
A. tout    B. toute    C. tous    D. toutes

39. Le matin, il y a eu \_\_\_\_\_ soleil, mais après-midi, le ciel était couvert.

- A. un                      B. le                      C. du                      D. de la

40 De nous tous, c'est elle qui danse \_\_\_\_\_.

- A. mieux                      B. le mieux                      C. bien                      D. très bien

## II. Compréhension écrite (15%)

### Le sacrifice

La presse nous donnera-t-elle un jour l'occasion de lire des articles sur les femmes qui ne travaillent pas, plus exactement, sur les femmes qui n'ont pas d'activité professionnelle? Bon nombre de ces femmes vous diraient que le choix qu'elles ont fait comprend aussi des sacrifices. Car ces femmes-là ne sont pas seulement des "bonnes à tout faire", beaucoup d'entre elles ont fait des études, ont travaillé, et sont avant tout des femmes des années 90! Mais à choisir entre le travail et les enfants, elles ont abandonné le travail. Grâce à ce choix, on verra moins d'enfants restant seuls à la maison devant un écran qui ne leur répondra jamais, ou marchant dans la rue sans autre but que celui d'oublier qu'on les a oubliés. Ces femmes sont très attentives à l'épanouissement de leurs enfants. Leur attitude montre que chacune a un rôle à jouer dans la construction d'une société un peu meilleure. Le travail qu'elles font pour la société est énorme et indispensable, le gouvernement doit penser à créer un nouveau métier, celui de "responsable de famille", avec un bon salaire et une bonne retraite.

41. Que signifie dans le texte "bonnes à tout faire"?

- a. Ce sont des femmes gentilles.    b. Ce sont de bonnes femmes  
c. Ce sont des femmes de ménage d. Ce sont des femmes qui font tout dans la maison

42. Pourquoi bon nombre de ces femmes pensent-elles que leur choix comprend aussi des sacrifices?

- a. Parce qu'elles ont abandonné leur travail à cause de leurs enfants.  
b. Parce qu'elles ont fait des études  
c. Parce qu'elles ont quitté leur travail  
d. Parce qu'elles sont des femmes modernes.

43. Pour quoi les enfant marchent-ils dans la rue?

- a. Pour oublier leurs parents
- b. Pour leur plaisir
- c. Pour ne pas rester à la maison
- d. Pour oublier qu'ils sont négligés par leurs parents

44. Quel est le point de vue de l'auteur?

- a. Les femmes doivent rester à la maison pour faire le ménage.
- b. S'occuper des enfants, c'est aussi un travail que le gouvernement doit reconnaître.
- c. Les femmes doivent abandonner le travail.
- d. Une femme moderne doit travailler pour avoir une situation un peu meilleure.

45. Pourquoi l'auteur écrit-il cet article?

- a. Il appelle les femmes à rester à la maison.
- b. Il appelle le gouvernement à payer les femmes qui restent à la maison.
- c. Il appelle toute la société à reconnaître un nouveau métier: "responsable de famille"
- d. Il appelle la société à s'occuper des enfants après la classe.

### **Pollution**

Un conseil international, présidé par la France, s'est réuni hier à Bruxelles pour essayer de trouver des solutions contre la pollution industrielle mondiale.

Tous les premiers ministres des plus grands pays étaient présents. Ils veulent trouver rapidement des solutions à ce problème.

Toutes les grandes industries (exploitations pétrolières, agricoles, chimiques) devront baisser la production et développer une politique de sauvetage de l'environnement.

Le premier ministre japonais refuse de participer à ce projet. Il n'accepte pas de revoir sa production industrielle nationale. Il a violemment protesté mais il n'a pas le choix. Il a dû accepter la décision de la majorité en signant l'accord international contre la pollution.

De plus, au cours de cette réunion, les premiers ministres ont ajouté que ce problème n'était pas seulement le problème des entreprises. En effet, le plus important

est d'essayer de faire comprendre que ce problème est celui de tout le monde. Si nous ne changeons pas nos habitudes, nous détruirons la Terre.

*Coûte que coûte*, 20 sept 2000

46. Ce texte est \_\_\_\_\_.

- a. un article de magazine
- b. un article d'un quotidien
- c. un récit
- d. un roman policier

47. De quel type d'information s'agit-il?

- a. Il s'agit d'une information culturelle
- b. Il s'agit d'un fait divers.
- c. Il s'agit d'une information politique
- d. Il s'agit d'un événement artistique

48. Que veulent essayer de faire les premiers ministres?

- a. augmenter les productions industrielles
- b. diminuer les productions industrielles
- c. développer l'industrie
- d. ralentir l'évolution d'agriculture

49. Le premier ministre japonais ne veut pas \_\_\_\_\_.

- a. de pollution dans son pays
- b. signer l'accord international contre la pollution
- c. développer l'industrie dans son pays
- d. augmenter la production industrielle de son pays.

50. Si nous ne changeons rien, quel sera le résultat?

- a. un grand danger pour notre Terre
- b. moins de pollution
- c. la même Terre dans 20 ans
- d. une Terre plus féconde

### **la victime**

Les vêtements de la victime étaient de bonne qualité, moins usés qu'ils ne paraissaient tout d'abord, mais dans un état étonnant de mauvais entretien. Les vêtements d'un homme sans femme, qui porte tous les jours le même complet (西装), sans jamais se donner un coup de brosse et, avait-on envie d'ajouter, il lui arrive de dormir tout habillé. La chemise, qui était neuve, qui n'avait pas encore été lavée, avait été portée une huitaine de jours au moins et les chaussettes ne valaient pas mieux.

Dans les poches, aucun papiers, aucune lettre, aucun document permettent de prouver l'identité de l'inconnu mais, par contre, des objets très variés : un couteau à multi-usages, un tire-bouchon, un mouchoir sale et un bouton qui manquait à la veste, une clé, une pipe et du tabac ; un portefeuille qui contenait deux mille trois cent cinquante francs et une photo représentant une maison d'un endroit en Afrique, avec une demi-douzaine de femmes noires qui regardaient sans expression l'appareil ; des morceaux de ficelle, un billet de chemin de fer de Juvisy à Paris, portant la date de la veille.

51. Comment était le complet de la victime ?

- a. Il était de bonne qualité, mais très usé.
- b. La victime se couchait toujours avec son complet.
- c. Le complet était bien entretenu par sa femme.
- d. Le complet était peu usé, mais sale.

52. « Les chaussures ne valaient pas mieux », autrement dit :

- a. Les chaussettes ne valaient pas cher.
- b. Les chaussettes valaient moins cher que la chemise.
- c. Les chaussettes étaient moins sales que la chemise.
- d. On ne les avait pas lavées plus souvent que la chemise.

53. Depuis quand la victime était arrivée à Paris ?

- a. La victime était arrivée à Paris le jour d'avant.
- b. Depuis longtemps
- c. Depuis une huitaine de jours
- d. On ne sait pas exactement

54. D'où vient le bouton qui était dans la poche ?

- a. De la chemise
- b. Du complet
- c. Du pantalon
- d. Le bouton a été ramassé dans la rue.

55. Comment la victime est-elle venue à Paris ?

- a. Par avion, de l'Afrique à Paris.
- b. Par l'autoroute, de Juvisy à Paris.
- c. Par le train, de Juvisy à Paris.
- d. Par le bateau, de Juvisy à Paris.

### **III. Version (25%)**

1. La France n'est pas seulement une escale ou un pays riche d'un patrimoine de culture, elle est aujourd'hui un vrai centre international pour les échanges internationaux.
2. Un excès de sel est mauvais pour la santé. Les pouvoirs publics ont annoncé la mise en application d'une loi visant à réduire de 20% l'ajout de sel dans les aliments industriels.
3. Les maladies de coeur seront soignées plus tôt et mieux. On pourra, avec certains médicaments, avoir une meilleure mémoire, changer de tempérament.
4. Ce système de transport public est vraiment excellent, beaucoup de Parisiens en profitent au lieu de conduire leurs propres voitures pour aller au travail et en revenir.
5. Dans les petites villes, le déjeuner est plus copieux que le dîner. D'abord il y a des hors-d'oeuvre variés. Ensuite on choisit de la viande ou du poisson. On finit souvent le déjeuner avec du fromage.

### **IV. Thème (20%)**

1. 中国地域辽阔，气候也十分复杂，地区差别很大。
2. 我觉得玛丽挺可爱的。不过，我既不知道她住在哪里，也不知道她是做什么的。她只告诉我来巴黎是要找一个欠她钱的人。
3. 别着急，慢着点。不要让车门夹着你的手指。
4. 如果还要连续下三天雨，那么，我们周日就不能去野餐了。